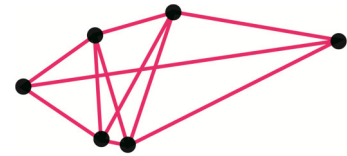


Projekt *TransStar Europa*

Novičnik 04/2014



TRANSSTAR EUROPA

Leto 2014 se bliža koncu in v pričujočem novičniku vam želimo poročati o svojih dejavnostih v jeseni 2014 ter vam obenem ponuditi vpogled v prireditve, ki se bodo odvijale v prihajajočem letu.

V tem novičniku boste našli:

Prireditve v jeseni 2014 – pregled

Novi prevodi v reviji *Lichtungen*

Kongres „Vrednote in spremembe. Osnutki za prihodnost kulture in civilne družbe v Ukrajini, Belorusiji, Moldaviji in Gruziji“

Prireditve v letu 2015 – pregled prvega polletja

Prevajalec meseca novembra in decembra

Prevajalke in prevajalci v reviji LICHTUNGEN

Prireditve v jeseni 2014 – pregled

Od 24. do 28. septembra se je odvijal drugi krog prevajalskih delavnic pod okriljem projekta TransStar Europa. Udeleženke in udeleženci so se srečali v Usti nad Labem, Stuttgartu und Zagrebu. Udeleženci so se ukvarjali z različnimi besedili in prejeli informacije o literarni sferi v posameznih državah. Poleg tega so se udeležili nadaljnega izobraževanja iz moderacije in javnih predstavitev ter dobili informacije o različnih štipendijah in programih za spodbujanje. V vseh treh mestih so potekala tudi branja s sodobnimi avtorji.

V **Usti nad Labem** je Kristina Kallert 26. septembra moderirala prireditev z **Radko Denemarkovo**. Med prireditvijo so **brali odlomke iz njenega romana *Ein herrlicher Flecken Erde*** in govorili o pisateljičinem stilu in njenem odnosu do prevajanja. Sama je mnenja, da bi morali prevajalci imeti popolno ustvarjalno svobodo. Govorila je tudi o svojih izkušnjah s prebiranjem del Herte Müller.

V **Zagrebu** so predstavniki Goethejevega Inštituta in Društva hrvaških književnih prevajalcev 25. septembra predstavili razne programe za spodbujanje in delavnice za prevajalce. Roman Simić Bodrožić iz založbe *Fraktura* je govoril o literarni sferi na Hrvaškem in zbranim ponudil vpogled v konkretno založniško delo.

V Stuttgartu so udeleženci v okviru programa Prevajalska kocka imeli priložnost pet dni zapored uživati v literaturi in literarnih prevodih v najrazličnejših formatih. Še posebej zabaven in poučen je bil **performans** na temo **Shakespearja**, ki ga je imel **Frank Günther** in v katerem je predelal 25-letne izkušnje s prevajanjem Shakespearjevih del. Oboževalci družbenokritičnega rocka so prišli na svoj račun med koncertom ukrajinskega pesnika **Serhija Zhadana**, ki je nastopil s svojo skupino **Sobaky v kosmosi**. Udeleženke in

udeleženci projekta TransStar iz ukrajinske in slovenske skupine so na zaključni prireditvi predstavili svoje prevode in literaturo svojega jezika v okviru branja v zasebnem stanovanju v Stuttgartu.

Poročila o posameznih prireditvah si lahko preberete na spletni strani projekta TransStar pod <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops>.

Novi prevodi v reviji LICHTUNGEN

V oktobrski številki časopisa LICHTUNGEN so izšli nadaljnji prevodi udeleženk in udeležencev projekta TransStar.

Tjaša Šket je predstavila v nemščino preveden odlomek iz tragikomičnega romana ***Spielen Stanke Hrastelj***, v katerem protagonistka postopoma izgubi stik z realnim svetom in ji vsakodnevni dogodki postanejo zastrašujoči. Poljsko pisateljico **Sylwio Chutnik**, ki je s svojim romanom ***Dzidzia*** januarja gostovala na našem srečanju v Krakovu, v nemščino prevaja **Magda Wlostowska**. Odlomek iz njenega prevoda je tudi izšel v reviji *Lichtungen*. Melanie Folk je v oktobrski številki predstavila odlomek iz romana *Turulgulasch* Krzysztofa Varge, v katerem se poljski romanopisec in esejist poda na pohod po Madžarski, državi porekla svojega očeta. Martin Mutschler je prevajal pesnika Jaromirja Typlta in predstavil izbor pesmi. Maja Konstantinović je prevedla odlomek iz romana *Das Haus* Damirja Karahaša.

Odlomki so na voljo na spletu pod <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

Kongres „Vrednote in spremembe. Osnutki za prihodnost kulture in civilne družbe v Ukrajini, Belorusiji, Moldaviji in Gruziji“

Od 11. do 13. decembra se bo v Berlinu odvijal kongres z naslovom „Vrednote in spremembe. Osnutki za prihodnost kulture in civilne družbe v Ukrajini, Belorusiji, Moldaviji in Gruziji“. V okviru podijskih diskusij in delavnic bodo razpravljali o vprašanju, v kolikšni meri lahko civilnodružbeni angažma v prihodnjih letih daje nove impulze za družbene naloge v evropskih državah letih in o tem, v kolikšni meri je mogoče začeto prenovo v Ukrajini utrditi s pomočjo novih civilnodružbenih struktur. Pomembna bo tudi vloga literature pri preoblikovanju družb. Med drugimi bodo nastopili prof. dr. Karl Schlögel, Serhij Zhadan, Irakli Kakabadze, Mariana Sadowska in Nicoleta Esinencu. Kongresa se bodo udeležili tudi trije udeleženci projekta TransStar, in sicer Constanze Aka, Sofia Onufriv in Stefan Heck. Nadaljnje informacije o kongresu najdete pod www.valuesandchange.de.

Prireditve v letu 2015 – pregled prvega polletja

Novo prireditveno leto se bo za TransStar Europa začelo s **knjižnim sejmom v Leipzigu**, ki bo potekal od **12. do 15. marca 2015**. V sodelovanju s projektom TRADUKI bo *TransStar Europa* v Leipzigu zastopan s številnimi avtorji in prevajalci.

Od **25. do 28. marca** bo v **Krakovu** potekala **delavnica**, v okviru katere se bodo srečale poljsko-nemška, ukrajinsko-nemška in češko-nemška delovna skupina. Poleg dela v delavnicah načrtujejo tudi raperski performans.

Aprila bo *TransStar Europa* gostoval v Ljubljani in Kijevu. Od **16. do 19. aprila** se bodo v Ljubljani odvijale **delavnice** za nemško-ukrajinsko in za obe slovenski skupini. Poleg tega se

bo projekt v okviru **Prevajalske kocke** z različnimi prireditvami predstavil javnosti v mestu. Med povabljenimi bodo ukrajinski pesnik Ostap Slyvynsky, koroški pisatelj Josef Winkler in ugledni slovenski prevajalec Aleš Berger. V Kijevu se bodo prevajalke in prevajalci projekta TransStar med **22. in 26. aprilom** udeležili **kijevskega knjižnega sejma Arsenal**.

Od **6. do 9. maja** se bodo v okviru **delavnic v Tübingenu** srečale nemško-češka, nemško-poljska in obe hrvaški skupini. Tudi to delavnico bo spremljal bogat literarni program, ki bo v okviru **Prevajalske kocke** odprt javnosti. Med drugimi bodo nastopile **Maja Haderlap, Elke Erb** in **Ilma Rakusa**.

Vsi udeleženci, mentorji in organizatorji, ki sodelujejo pri projektu TransStar, se bodo drugič srečali v Pragi, in sicer od **4. do 7. junija**. Na programu bodo prireditve, posvečene kulturnemu managementu. Udeleženke in udeleženci iz česke skupine bodo predstavili svoje prevode. Poleg tega načrtujejo še **branje z Janom Faktorjem** in nastop **Jaroslava Rudiša** z njegovo skupino Kafka.

Prevajalec meseca novembra in decembra

Na naši spletni strani lahko v **mesecu novembru** najdete portret prevajalca **Heinricha Kunstmanna**, ki med drugimi v nemščino prevaja poljska avtorja Witolda Gombrowicza in Witkacyja. Izdal je tudi številne antologije poljske literature s komentarji. V mesecu decembru je predstavljena Barbara Antkowiak (1933–2014), ena od najpomembnejših prevajalk oz. prevajalcev srbohrvaške literature, ki je med drugimi v nemščino prevedla Miroslava Krležo.

Portrete si lahko preberete na <http://transstar-europa.com/barbara-antkowiak/>.

Prevajalke in prevajalci v reviji LICHTUNGEN

Tjaša Šket

Študirala je prevajalstvo (angleščina, nemščina, slovenščina) na Oddelku za prevajalstvo na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Nato je leta 2013 zaključila magistrski študij konferenčnega tolmačenja (nemščina, angleščina, slovenščina) na Inštitutu za teoretsko in uporabno prevodoslovje Univerze Karla in Franca v Grazu. Med študijem je v sklopu številnih štipendij in projektov (DAAD, Erasmus, prevajalska praksa DGT) več mesecev preživela v Berlinu, Angliji in Luksemburgu. Dela kot samozaposlena prevajalka in tolmačka za nemški in angleški jezik.

Melanie Foik

Po končani izobrazbi za medicinsko sestro je v Münstru in Krakovu študirala regionalne študije vzhodne Srednje Evrope, germanistiko in polonistiko/vzhodnoevropske kulturne študije. V šolskem letu 2010/11 je kot jezikovna asistentka DAAD delala na Univerzi v Czernowitzu. Od leta 2012 je znanstvena sodelavka na slavistično-baltskem seminarju Univerze v Münstru.

Magda Wlostowska

Od leta 2004 do 2012 je študirala politične vede, vzhodno- in jugoevropske vede in polonistiko na Univerzi v Leipzigu. Med študijem je opravila več praktičnih usposabljanj in se ukvarjala še z drugimi dejavnostmi. Med drugimi je delala za Fundacijo Heinricha Böll v

Varšavi in v raziskovalni skupini „Wege der Rechtsfindung“ na Inštitutu za slavistiko Univerze v Leipzigu. Nato je delala še v Centru humanističnih ved za zgodovino in kulturo vzhodne Srednje Evrope (GWZO) Univerze v Leipzigu. Od leta 2010 je državno akreditirana prevajalka za poljski jezik. V okviru projekta TransStar prevaja iz romana Dzidzia, ki ga je napisala Sylwia Chutnik.

Martin Mutschler

Martin Mutschler se je rodil leta 1986 v Stuttgartu. Študiral je romanistiko, slavistiko in umetnostno zgodovino v Tübingenu in v Pragi. Ukvarja se z gledališčem, piše o kulturi in prevaja. Pozimi 2011/12 je kot praktikant delal pri evropski kulturni prestolnici 2015 v Pilsnu. Od tedaj je dejaven v upravnem odboru GFPS-CZ. In sicer? Zanima ga vse okoli kulture in v kulturi. Pomembna mu je glasba, morda od tod izvira njegova ljubezen do lirike ali jezikovnega sveta Bohumila Hrabala.

Maja Konstantinović

Rodila se je leta 1989 v Vukovarju. Leta 1993 je sledil beg v Bruchköbel v nemški zvezni deželi Hessen. Po dokončanem dodiplomskem študiju slavistike in političnih ved v Tübingenu je trenutno vpisana v magistrski študij literarne in kulturne teorije. Leta 2008 se je udeležila projekta „Translators in Residence“, ki je potekal pod okriljem slavističnega seminarja Univerze v Tübingenu. Leta 2009 je prve izkušnje s področja prevajanja zbirala s prevajanjem podnapisov gledališke igre „Sieben Tage in Zagreb“, ki jo je napisala Tena Štivičić. Igro so v mestnem gledališču v Stuttgartu izvedli v okviru gledališkega projekta „Orient-Express“. Trenutno je organizatorica podijske razprave o transkulturnih vprašanjih na temo „Verbalizacija kulture kot prevajalski proces“.

Vsem članom zveze TransStar in vsem, ki se zanimajo za literaturo in prevajanje, želimo vesel božič, mirne dneve med letoma in uspešno leto 2015.

Nadaljnje informacije o prevajanju na splošno, projektu TransStar in Prevajalski kocki lahko najdete na <http://transstar-europa.com>.



Podpira
Program za vseživljenjsko učenje
Evropske unije